

bayard

9/13 ANS

DLire

SEPT. 2008  
N°119

historique

futuriste

meilleures

Un roman  
comme la vie

humour

aventure

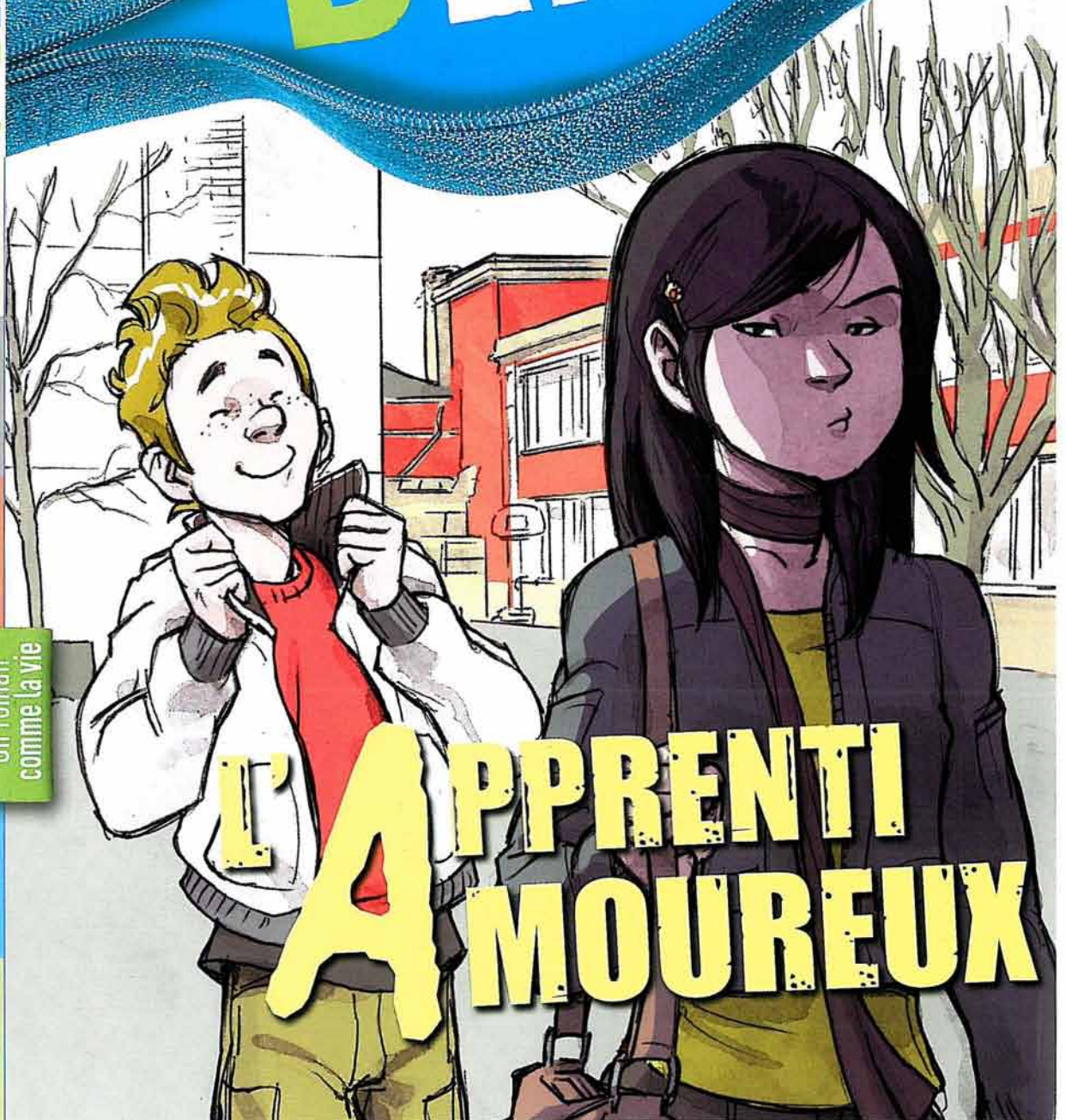
LE REPORTAGE :  
LES GRANDS ROMANS  
ADAPTÉS EN BD



GRAND CONCOURS  
MIDNIGHT LIBRARY  
blog.dlire.com



DLire

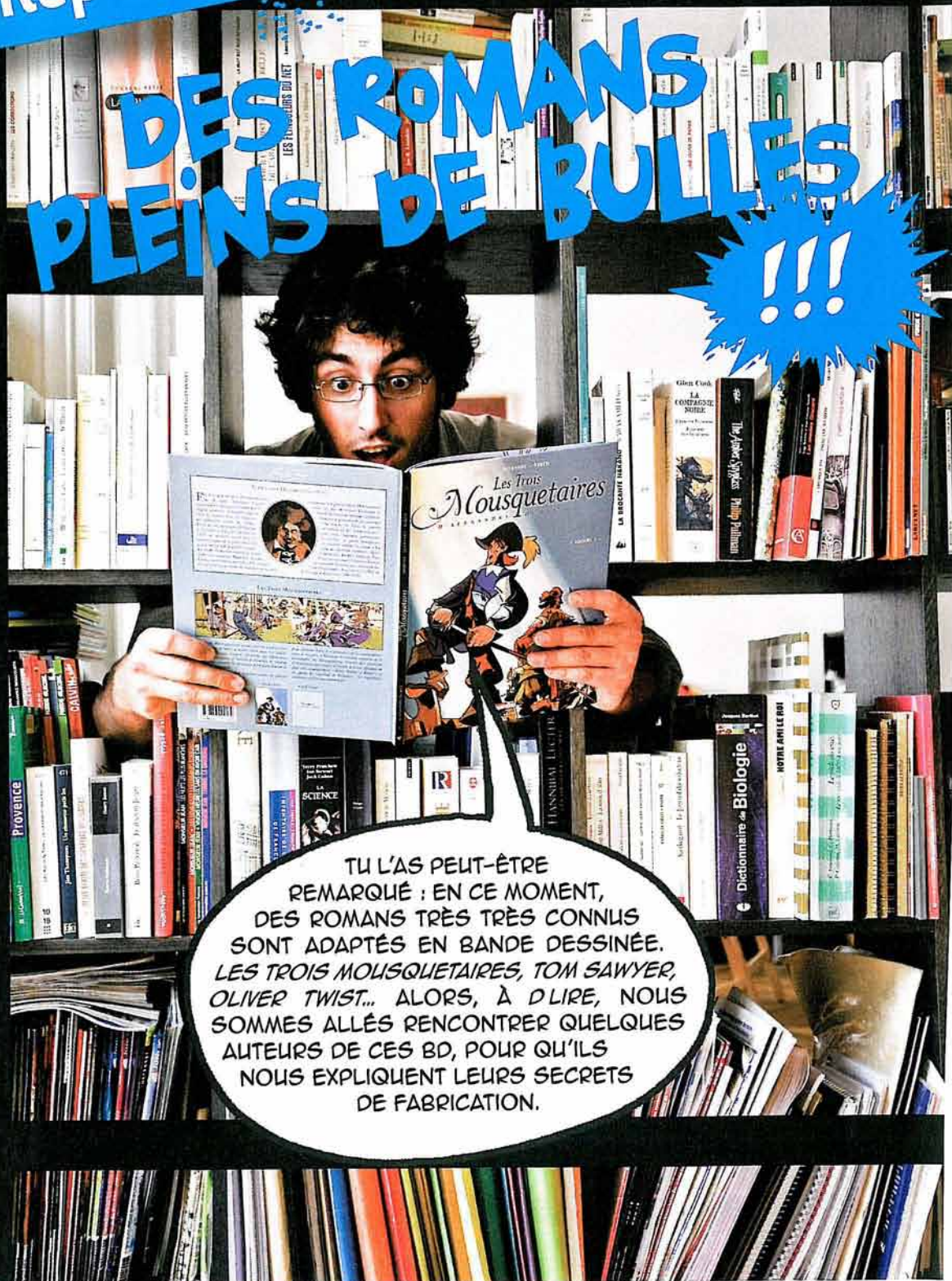


L'APPRENTI  
AMOUREUX

# Le Reportage

Par FLORENT MAURIN

# DES ROMANS PLEINS DE BULLES



TU L'AS PEUT-ÊTRE  
REMARQUÉ : EN CE MOMENT,  
DES ROMANS TRÈS TRÈS CONNUS  
SONT ADAPTÉS EN BANDE DESSINÉE.  
LES TROIS MOUSQUETAIRES, TOM SAWYER,  
OLIVER TWIST... ALORS, À DLIRE, NOUS  
SOMMES ALLÉS RENCONTRER QUELQUES  
AUTEURS DE CES BD, POUR QU'ILS  
NOUS EXPLIQUENT LEURS SECRETS  
DE FABRICATION.



**AH!** te voilà, D Lirien(ne) ! Entre vite, on n'attendait plus que toi !  
Je te présente mes invités...

Voici Jean-David Morvan. Avec Michel Dufranne, il a écrit le scénario des *Trois Mousquetaires*. Il y a aussi Mathieu Mariolle, qui a transformé *Le Capitaine Fracasse* en BD. Et enfin, Olivier Deloye, un illustrateur. Il a réinventé les personnages d'*Oliver Twist*, un roman signé Charles Dickens. C'est à toi, tu peux leur poser plein de questions sur leur travail, ils t'écoutent ! Tu n'oses pas ? Tu as peur de passer pour un zinzin en parlant à ton journal ? Bon, pas de souci, je vais le faire pour toi !



**DLire :** Bonjour, messieurs. Comment vous est venue l'idée de faire des BD adaptées de romans ?

**Jean-David Morvan :** En lisant des livres ! Au cours de mes lectures, je me demandais : « Tiens, comment on pourrait rendre telle ou telle scène en BD ? » La littérature et la BD, ce sont deux langages différents. Je me disais

qu'il allait y avoir des défis, qu'il allait falloir transformer des scènes pour les rendre compréhensibles en images...

**Mathieu Mariolle :** Et chacun de nous avait un intérêt particulier pour le livre qu'il a choisi. Moi, dans *Le Capitaine Fracasse*, j'adore les dialogues, ils sont très bien écrits. Mais il y en a beaucoup ! Du coup, je les ai raccourcis,

PHOTOS : © THOMAS LOUAPRE



Jean-David Morvan et Michel Dufranne ont écrit le scénario des *Trois Mousquetaires*. Le dessinateur, lui, s'appelle Ruben.

*Oliver Twist*

*Oliver Twist* est un roman de l'auteur anglais Charles Dickens. Il a été écrit en plusieurs épisodes, entre 1837 et 1839.



tout en essayant d'écrire comme à l'époque de l'auteur, Théophile Gautier (XIX<sup>e</sup> siècle).

**Olivier Deloye :** De toute façon, le but, c'est de faire une bonne série, qu'elle soit basée sur un roman, une chanson ou le chat du voisin... **L'important c'est que ce soit sympa à lire !**

**D Lire :** Vous souvenez-vous de la première fois que vous avez lu ces romans ?

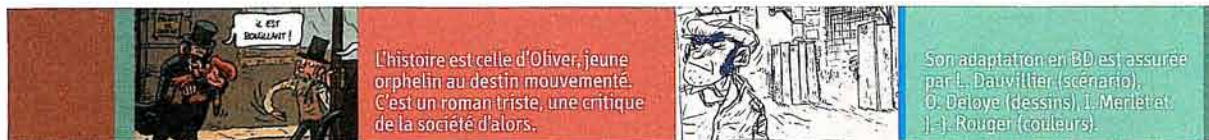
**O. D. :** J'ai lu *Oliver Twist* assez jeune, et avant de commencer ma BD, je n'en gardais pas un souvenir précis... Mais je me rappelais que ça m'avait énormément plu !

**M. M. :** Moi, quand j'ai lu *Le Capitaine Fracasse*, j'avais 10 ans. À l'époque, j'étais fan d'histoires de bagarres à l'épée, donc j'ai adoré. Mais les descriptions étaient trop longues !

**Michel Dufranne :** Moi, c'est l'inverse ! Mon grand-père m'a offert *Les Trois Mousquetaires* quand j'avais l'âge des lecteurs de *D Lire*, et j'ai trouvé ça très ennuyeux ! En même temps, certains passages m'ont marqué. Mais ça n'est que plus tard que j'ai relu et aimé le livre.



© ILLUSTRATIONS OLIVER TWIST : O. DELOYE, ÉD. DELCOURT.



L'histoire est celle d'Oliver, jeune orphelin au destin mouvementé. C'est un roman triste, une critique de la société d'alors.

Son adaptation en BD est assurée par L. Dauvillier (scénario), O. Deloye (dessins), J. Merliet et J.-J. Rouger (couleurs).



© ILLUSTRATIONS CAPITAINE FRACASSE : K. DUARTE, ED. DELCOURT

### **DLire :** Alors, comment s'y prend-on pour transformer un roman en BD ?

O. D. : Il faut faire des choix ! Dans *Oliver Twist*, il y a 53 chapitres, et il y aura 5 tomes de BD seulement. Mon scénariste a donc passé certains éléments de l'histoire sous silence. Heureusement, Dickens décrit beaucoup les lieux et les personnages : alors c'est facile à rendre en dessin dans une BD.

M. D. : Et, en ce qui concerne *Les Trois Mousquetaires*, il faut savoir qu'Alexandre Dumas publiait l'histoire dans un journal, au fur et à mesure... Un peu comme s'il avait écrit des épisodes d'une série ! Alors forcément, il y a dans l'histoire des petites erreurs, des incohérences... Ce côté roman-feuilleton, pour moi, il fallait le garder dans la BD. C'est un clin d'œil à l'œuvre originale !



J.-D. M. : Pour bien adapter un roman en BD, il faut transformer le récit, modifier parfois son organisation, le passer dans sa moulinette. Deux auteurs peuvent adapter le même roman sans que le résultat soit le même. Faire une bande dessinée sans exprimer son point

de vue, même si elle est basée sur un grand classique de la littérature, ça ne sert à rien.

### **DLire :** Dans ce cas-là, pourquoi ne pas écrire une histoire totalement originale ?

J.-D. M. : Il ne faut surtout pas croire que les scénaristes de la collection manquent d'imagination ! Ils ont tous déjà écrit des histoires originales. Mais les romans qu'ils ont choisis d'adapter sont importants pour eux : ils leur ont plu, ils leur ont donné envie de devenir auteurs ! C'est intéressant de repartir à la découverte d'œuvres qu'on a beaucoup aimées durant son enfance, avec le regard d'aujourd'hui, d'essayer de comprendre ce qui nous avait touchés et de le faire ressortir en BD !

### **DLire :** Ça doit être un peu effrayant de s'attaquer à des monuments comme *Oliver Twist*, que beaucoup de gens connaissent ?

O. D. : Oui, un peu. Quand le premier tome est sorti, j'ai craint qu'on dise : « Qu'est-ce qu'il a fait à *Oliver Twist* ? » On ne peut pas savoir comment Dickens réagirait en lisant notre BD, s'il était encore vivant. Peut-être qu'il nous cracherait au visage !



J.-D. M. : Mais ce qui est étonnant avec les grands romans, c'est que les gens n'en connaissent souvent que des adaptations ! **Ceux qui ont vraiment lu les 600 pages du texte original d'Oliver Twist ne sont pas nombreux !** À l'école, quand on lit *Robinson Crusoé* ou *Les Trois Mousquetaires*, ce sont des versions abrégées, coupées, donc d'une certaine manière des adaptations. Et adapter une œuvre à la télé ou au cinéma, ça paraît normal. Alors pourquoi pas en BD ?

M. D. : **Moi, une de mes envies en me lançant dans ce projet de BD, c'était de faire connaître l'histoire des Trois Mousquetaires en entier**, pas seulement les petits morceaux qui ont déjà fait l'objet de plein d'adaptations. Par exemple, de tous les gens qui croient connaître l'histoire, combien savent qu'à un moment, d'Artagnan meurt ?

**DLire : Ah bon ? Il meurt ? Vraiment ?**

M. D. : Ha, ha ! mystère... Pour le savoir, il te faudra lire les prochains tomes de ma BD !



© ILLUSTRATIONS LES TROIS MOUSQUETAIRES : RUBÉN, ED. DELCOURT.

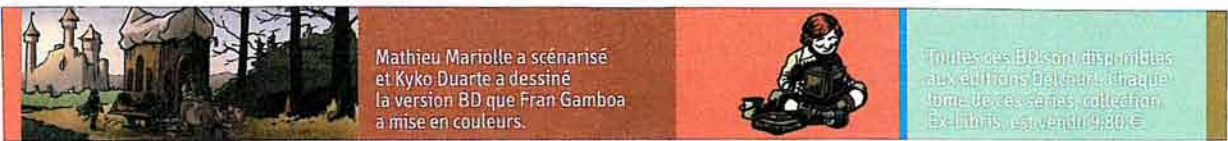
**DLire : Bien joué ! Dernière question : quel est selon vous le « plus » qu'apporte une version BD par rapport au roman ?**

M. D. : Déjà, les dessins permettent de situer l'époque. Certaines histoires peuvent se dérouler dans le passé sans que rien le précise dans le texte. En BD, tu vas tout de suite remarquer que ça se passe au siècle dernier, à la Préhistoire ou au Moyen-Âge. **Tu vas voir les costumes, l'architecture des bâtiments...**

O. D. : Et puis les grands classiques ne sont pas toujours faciles à lire. Même moi, alors que je travaille sur *Oliver Twist*, j'ai du mal à tout comprendre. Donc si notre travail rend ce roman plus accessible, tant mieux !

J.-D. M. : Ça ne veut pas dire : « Vous avez la flemme de lire le livre, lisez la BD ! » On veut traduire l'émotion, les ambiances du roman...

**DLIRE : Merci à tous !**



Mathieu Mariolle a scénarisé et Kyko Duarte a dessiné la version BD que Fran Gamboa a mise en couleurs.

Toutes les BD sont disponibles aux éditions Delcourt. Chaque tome de ces séries collection Exhibits, est vendu 9,80 €.

## POUR LES FANS DE BD LITTÉRAIRES!



Bonne nouvelle : la nouvelle formule de *Je Bouquine* risque de te plaire! *Je Bouquine*, tu connais sûrement déjà, non? C'est un magazine qui ressemble à *D Lire*, mais pour les plus grands, car le roman est deux fois plus long. Et désormais, tu trouveras aussi dans chaque numéro un roman classique entier adapté en BD! Au programme des mois à venir: *Voyage au centre de la Terre*, de Jules Verne, *Le Livre de la jungle*, de Rudyard Kipling, et ce mois-ci, *L'Odyssée*, l'histoire du retour d'Ulysse chez lui après la guerre de Troie. Un texte écrit par le Grec Homère... il y a plus de 2700 ans!

***Je Bouquine*, un mensuel édité par Bayard Jeunesse, 6,50 € par numéro.**